

آموزش زبان انگلیسه به عنوان زبان خارجه
به زبان آموزان ناشنوا و کم شنوا:
راهبردها، آموزش و برنامه ها، مداخله ها

ویاستاران:

اوا دوماگاوا-زایسک،
نوشا موریتز و آنا پادلیوسکا

مترجمان:

دکتر احمد رمضانی، دکتر شیرین محمدزاده
دکتر محمدحسن ترابی، دکتر امیر قربان پور

ویاستار علمه:

دکتر احمد رمضانی



تهران، ۱۴۰۳

عنوان و نام پدیدآور : آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به زبان آموزان ناشنوا و کم‌شنوا/ ویراستاران
اوا دوماگاوا زایسک، نوشا موریتز، آنا پادلوسکا؛ مترجمان احمد رضانی... [و دیگران].

مشخصات نشر : تهران: بوی کاغذ، ۱۴۰۳.

مشخصات ظاهری : ۲۰۴ ص.: مصور، جدول، نمودار.

شابک : 978-622-8125-15-2

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : عنوان اصلی: English as a foreign language for deaf and hard of hearing learners: teaching strategies and interventions, 2021.

یادداشت : مترجمان احمد رضانی، شیرین محمدزاده، محمدحسن ترابی، امیر قربان‌پور.

موضوع : زبان انگلیسی -- راهنمای آموزشی -- خارجیان

موضوع : زبان انگلیسی -- فراگیری -- تحقیق

موضوع : ناشنویان -- آموزش و پرورش

شناسه افزوده : رضانی، احمد، ۱۳۵۹-، مترجم، ویراستار

رده‌بندی کنگره : PE۱۱۲۸

رده‌بندی دیویی : ۴۲۸/۲۴

شماره کتابشناسی ملی : ۹۵۷۷۰۴۴

تهران، خیابان شهید مطهری، خیابان شهید سلیمان خاطر، کوچه مسجد،
پلاک ۱۹، واحد سه، کدپستی: ۱۵۷۸۷۱۵۹۱۴
تلفن: ۰۲۱-۸۸۳۱۹۱۶۴-۰۲۱ تلفن همراه: ۰۹۲۱۲۵۷۶۵۹۳
رایانامه: info@booka.ir تارنما: www.booka.ir



**English as a Foreign
Language for Deaf and
Hard of Hearing Learners:
Teaching Strategies and
Interventions**

Edited By
Ewa Domagała-Zyśk, Nuzha
Moritz, Anna Podlewska

آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به زبان آموزان ناشنوا
و کم‌شنوا: راهبردهای آموزشی و برنامه‌های مداخله‌ای
ویراستاران: اوا دوماگاوا-زایسک، نوشا موریتز و آنا پادلوسکا
مترجمان: دکتر احمد رضانی، دکتر شیرین محمدزاده،
دکتر محمدحسن ترابی، دکتر امیر قربان‌پور
(ویراستار علمی: دکتر احمد رضانی)

چاپ: اول، ۱۴۰۳ مدیر تولید: آزاده پورجوادی چاپ و صحافی: هنگام
شمارگان: ۵۰۰ نسخه شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۸۱۲۵-۱۵-۲

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

فهرست مطالب

- معرفی کتاب و پدیدآورندگان (ترجمه: احمد رضانی) ۵
- پیش‌گفتار ویراستاران (ترجمه: احمد رضانی) ۱۱
- مقدمه: وضعیت آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به زبان آموزان ناشنوا و کم‌شنوا (ترجمه: احمد رضانی) ۱۹
- فصل یک: صحبت کردن یا صحبت نکردن؟ نقش گفتار و تلفظ در یادگیری زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی توسط دانش آموزان ناشنوا و کم‌شنوا (ترجمه: شیرین محمدزاده) ۳۷
- فصل دوم: خواندن صدایی: راهبردی برای یادگیری مهارت خواندن انگلیسی به عنوان زبان خارجی برای زبان آموزان ناشنوا و کم‌شنوا (ترجمه: شیرین محمدزاده) ۵۹
- فصل سوم: استفاده از کارتون به عنوان راهبردی برای تقویت ارتباط شفاهی در کلاس‌های آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی برای دانش آموزان ناشنوا و کم‌شنوا (ترجمه: امیر قربان‌پور) ۷۷
- فصل چهارم: استفاده از فیلم در کلاس آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی برای دانش آموزان ناشنوا و کم‌شنوا (ترجمه: امیر قربان‌پور) ۸۹
- فصل پنجم: تفاوت‌های فردی ناشنویان در فراگیری زبان دوم (ترجمه: شیرین محمدزاده) ۱۲۵
- فصل ششم: دیدگاه دانش آموزان، نوجوانان و بزرگسالان ناشنوا درباره روش‌ها و راهبردهای موثر در یادگیری زبان‌های خارجی (ترجمه: محمدحسن ترابی) ۱۳۹
- فصل هفتم: دیدگاه بزرگسالان ناشنوا و کم‌شنوا درباره یادگیری زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی: تجارب و توصیه‌های بین‌المللی (ترجمه: محمد حسن ترابی) ۱۵۷

- نتیجه‌گیری: آموزش زبان انگلیسی به زبان آموزان ناشنوا و کم‌شنوا (پژوهش‌های
آینده و نکات کاربردی) (ترجمه: احمد رضائی)..... ۱۷۹
- پیوست: الفبای بین‌المللی آوانگاری..... ۱۸۴
- واژه‌نامه انگلیسی به فارسی..... ۱۸۵

معرفی کتاب و پدیدآوردگان

ترجمه احمد رضانی^۱

در این کتاب طرحی کلی از بهترین اقدامات و موثرترین راهبردها برای آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا^۲ ترسیم شده است. این اثر توسط گروهی از پژوهشگران و متخصصان باتجربه نوشته شده و تلفیقی است از نظریه، تجربه عملی و شناخت دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا. ایده‌های آموزشی تجربه شده و آزمون شده مختلف در این اثر کنار هم آمده است. این ایده‌ها در اصل به گونه‌ای طراحی شده‌اند تا به عنوان مبنایی برای درس‌های کلاسی یا منابع کمک درسی استفاده شود. کتاب روی راهبردهای عملی تأکید زیادی می‌کند و برای مربیان و متخصصان ایده‌های جالبی را طرح می‌کند که شکل‌گیری و پیدایش مهارت‌های ارتباطی و روانی گفتار در دانش‌آموزان ناشنوا را تسهیل می‌کند. فصل‌های مختلف کتاب راهبردها و برنامه‌های مداخله‌ای متنوعی را پوشش می‌دهند از جمله راهبردهای آموزشی تعلیم و تربیت در اوان کودکی^۳، استفاده از دوزبانگی اشاره^۴ در کلاس درس، ارتقای ارتباط شفاهی^۵، مصورسازی گفتار^۶، تقویت تلفظ، استفاده از فیلم و کارتون، فنون لب‌خوانی، حمایت نوشتاری، استفاده از نوشتن به عنوان یک راهبرد حافظه^۷.

این کتاب راهنمایی‌هایی عملیاتی ارائه می‌کند که در نظریه‌ها ریشه دارد و منبع بسیار خوبی برای معلمان زبان انگلیسی و همه افرادی (پژوهشگران، دانشجو معلمان، معلمان جدید، ناظران مدارس، و مشاوران) است که در سرتاسر جهان با دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا کار می‌کنند. در ادامه نویسندگان فصل‌های مختلف و ویراستان اثر معرفی می‌شوند.

اوا دوماگاوا-زایسک^۸ پژوهشگر و مدرس مرکز آموزش و پرورش ناشنوایی و کم‌شنوایی دانشگاه کاتولیک جان پال دوم لوبلین^۹ در لهستان است. او پیشرو در آموزش زبان انگلیسی به دانشجویان

5. oral communication
6. speech visualization
7. memory strategy
8. Ewa Domagała-Zyśk
9. John Paul II Catholic University of Lublin (KUL)

۱. عضو هیئت‌علمی سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی، پژوهشکده کودکان استثنایی.
2. D/deaf and hard of hearing (DHH)
3. early education
4. sign bilingualism

ناشنوا در لهستان است. وی استاد گروه تعلیم و تربیت دانشگاه کاتولیک جان پال دوم لوبلین است. بعد از پایان تحصیلاتش در مدرسه و مرکز درمانی کریستین اندرسون^۱ به عنوان مربی و معلم زبان انگلیسی به دانش‌آموزان با نیازهای ویژه مشغول به کار شد و از سال ۱۹۹۸، به عنوان مدرس و پژوهشگر در دانشگاه کاتولیک جان پال و مرکز آموزش و پرورش ناشنوایان و کم‌شنوایان فعالیت می‌کند. او در زمینه آموزش زبان انگلیسی به دانشجویان ناشنوا و کم‌شنوا در لهستان پیشرو بود و کارش را با یک متخصص آموزش ویژه و درس زبان انگلیسی برای ناشنوایان و کم‌شنوایان^۲ در سال ۱۹۹۹ آغاز کرد. او بیش از چهل مقاله کاربردی در همین زمینه دارد و در بیشتر از پنجاه کنفرانس بین‌المللی به ایراد سخنرانی پرداخته است. وی همچنین یکی از نویسندگان کتاب *زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی برای افراد ناشنوا و کم‌شنوا در اروپا*^۳ (۲۰۱۳)، لوبلین: انتشارات دانشگاه کاتولیک جان پال دوم) و کتاب *چالش‌ها و راهبردهای آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به افراد ناشنوا و کم‌شنوا* (۲۰۱۶، نیوکاسل: انتشارات کمبریج) است.

نوژا موریتز^۴ دانشیار آموزش زبان انگلیسی و آواشناسی در گروه زبان‌های خارجی دانشگاه استراسبورگ فرانسه است. وی دارای دکترای زبان‌شناسی و کارشناسی ارشد آموزش زبان انگلیسی و تخصص آواشناسی است و در حال حاضر در زمینه درک‌پذیری گفتار توسط فراگیران ناشنوا و کم‌شنوا و گونه‌های زبان انگلیسی پژوهش می‌کند. او از سال ۱۹۹۵ در حالی که مشغول نگارش رساله دکترایش بود در موسسه‌ها و دانشگاه‌های مختلف به آموزش زبان انگلیسی می‌پردازد و از سال ۲۰۰۱ دانشیار دانشگاه استراسبورگ است. علاقه پژوهشی او در زمینه گونه‌های زبان انگلیسی و درک‌پذیری گفتار توسط زبان‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا است. وی در چندین همایش بین‌المللی شرکت کرده است و یافته‌های خود را در زمینه درک‌پذیری گفتار ناشنوایان و کم‌شنوایان ارائه کرده است. علاوه بر این، او برای افزایش فعالیت‌های شنیداری^۵ برای دانشجویان ناشنوا و کم‌شنوا به تدریس نیز اشتغال دارد.

آنا پادلوسکا^۶ استادیار گروه زبان‌های خارجی دانشگاه علوم پزشکی لوبلین در لهستان است. کار اصلی او آموزش زبان انگلیسی و زبان لهستانی به دانشجویان علوم پزشکی و علوم وابسته دیگر

1. J.Ch. Andersen
2. *English for the Deaf and Hard of Hearing*
3. *English as a foreign language for the deaf and hard of hearing persons in Europe*

4. Nuzha Moritz
5. aural activities
6. Anna Podlowska

است. او همچنین استاد وابسته موسسه تعلیم و تربیت و مرکز آموزش و پرورش ناشنویان و کم‌شنویان در دانشگاه کاتولیک جان پل دوم لوبلین است. او معلمی باتجربه، نویسنده کتاب درسی، و مدرس دوره‌های ضمن خدمت است و به زبان‌آموزانی از گروه‌های سنی مختلف و سطح توانش زبانی متفاوت درس داده است. او در حوزه انگلیسی پزشکی و تجاری نیز کار کرده است. علاقه پژوهشی او استفاده از گفتار نشانه‌ای و کمک به آموزش زبان انگلیسی برای رشد مهارت‌های زبانی اصلی در افراد ناشنوا و کم‌شنوا است.

ادیت، اچ. کنترا^۱ استاد پیشین دانشگاه اوتوش لوراند^۲ در بوداپست و دانشیار گروه زبان و ادبیات انگلیسی دانشگاه یانوش سلی^۳ در شهر کومارنو در اسلوواکی^۴ است. او به تدریس درس‌های زبان‌شناسی کاربردی، روش‌شناسی آموزش زبان انگلیسی، و زبان انگلیسی مشغول است. وی در پژوهش‌های اخیر خود روی تفاوت‌های فردی، یادگیری زبان در نارساخوانی، و زبان‌آموزان ناشنوا تمرکز کرده است. کنترا از سال ۲۰۰۶ روی زبان‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوای مجارستانی کار کرده است. پائولینا لوانداوسکا^۵ دانشجوی مقطع دکترا در دانشگاه کاتولیک جان پل دوم لوبلین است. علاقه پژوهشی او به افراد ناشنوا و کم‌شنوا و فراگیرسازی اجتماعی و آموزشی آنهاست. او نویسنده فصل دسترسی به آموزش از راه دور برای دانش‌آموزان پایه‌های چهارم تا هشتم دارای افت شنوایی^۶ در کتاب آموزش و یادگیری از راه دور و نیازهای آموزشی ویژه (تجربه همه‌گیری کووید-۱۹)^۷ است. او همچنین دبیر گروه مجازی فدراسیون بین‌المللی جوانان کم‌شنوا^۸ و نائب رئیس انجمن افراد کم‌شنوا^۹ و افراد دارای کاشت حلزون^{۱۰} است.

پاتریشیا پریچارد^{۱۱} در سال ۱۹۷۲ در انگلستان به عنوان معلم شروع به کار کرد. بعد از مهاجرت به نروژ به مدت بیست سال در کلاس درس با زبان‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا کار کرد. او در حوزه

1. Edit H. Kontra
2. Eötvös Loránd University
3. János Selye University
4. Komarno, Slovakia
5. Paulina Lewandowska
6. *Dostępność edukacji zdalnej dla uczniów z niepełnosprawnością słuchową w klasach IV–VIII* [Accessibility of distance learning for students with hearing loss in classes IV–VIII].
7. *Zdalne uczenie się i nauczanie a specjalne potrzeby edukacyjne – z*

- doświadczeń pandemii Covid-19* [Distance learning and teaching and special educational needs – from the experience of the Covid-19 pandemic]
8. Secretary of the International Federation of Hard of Hearing Young People (IFHOHYP)
9. Association of Hard of Hearing People
10. CI Users SUITA
11. Patricia Pritchard

طراحی برنامه آموزشی برای دانش‌آموزان ناشنوا/کم‌شنوا و طراحی روش‌هایی برای آموزش زبان انگلیسی به دانش‌آموزان ناشنوا نیز کار کرده است. اکنون، او مشاور آموزشی معلمان دانش‌آموزان ناشنوا/کم‌شنوا و نویسنده کتاب درسی است. پایان‌نامه او در دوره کارشناسی ارشد میزان درک زبان اشاره بریتانیایی^۱ توسط دانش‌آموزان ناشنوای پایه چهارم بود. علاوه بر این، او محتوای ارزشیابی از توانش ارتباطی^۲ را متناسب‌سازی کرده است و محتوا و مطالبی را برای ارزشیابی از محیط زبانی کودکان ناشنوا/کم‌شنوا که در مدارس عادی درس می‌خوانند طراحی کرده است. پریچارد همچنین محتوا و مطالبی را برای ارزشیابی دانش دانش‌آموزان از آواهای گفتاری و الگوهای نوشتاری زبان انگلیسی طراحی و تدوین کرده است. او اغلب برای معلمان و والدین در مورد حوزه‌های مختلف آموزش و پرورش ناشنوایان^۳ و دوزبانگی اشاره سخنرانی می‌کند.

جیتکا سدلاچکوا^۴ در دانشکده هنر دانشگاه ماساریک^۵ شهر برنو^۶ در جمهوری چک^۷ زبان و ادبیات انگلیسی خواند و به آموزش زبان انگلیسی از لحاظ نظری و عملی علاقمند شد. در ۲۰۰۸، او آموزش زبان انگلیسی به دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا را شروع کرد. او در ۲۰۱۶ از رساله دکترای خود در حوزه مهارت خواندن زبان‌آموزان ناشنوا که زبان انگلیسی را به عنوان زبان خارجی فرا می‌گرفتند، دفاع کرد. او در گروه مطالعات انگلیسی و آمریکایی به آموزش معلمان مشغول است و استاد و روش‌شناس مرکز حمایت از دانشجویان با نیازهای ویژه^۸ در دانشگاه ماساریک در برنو است.

«در جامعه‌ای که به سوی جهانی‌تر شدن پیش می‌رود، آگاهی از سایر فرهنگ‌ها و زبان‌ها برای ایفای نقش بهینه ضروری است. در این جامعه جهانی بسیاری از افراد ناشنوا و کم‌شنوا با چالش‌های زیادی روبه‌رو می‌شوند. یکی از این چالش‌ها نداشتن مهارت در زبان‌های خارجی مانند زبان انگلیسی است. اثر پیش‌رو در مورد آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا است که بسیار خوب نگاشته شده است و گامی است مهم برای تغییر شرایط موجود برای بهتر شدن.»

هری نورس^۹، استاد آموزش و پرورش ناشنوایان، دانشگاه قاتبوت^{۱۰}، هلند

1. British Sign Language (BSL)
2. communicative competence
3. deaf education
4. Jitka Sedláčková
5. Masaryk University
6. Brno

7. Czech Republic
8. Support Center for Students with Specific Needs
9. Harry Knoors
10. Radboud

«کتاب آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به زبان آموزان ناشنوا و کم‌شنوا: راهبردهای آموزشی و برنامه‌های مداخله‌ای گزیده‌ای است مفید از نظرات و دیدگاه‌های مختلف در مورد آموزش زبان انگلیسی به دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا. کتاب حاضر نمونه‌ای بسیار خوب از رویکردی شکل گرفته در بستر زمان درباره آموزش به دانش‌آموزانی با سطح عملکردی متفاوت است. در این کتاب پژوهش‌های مرتبط با کلاس درس به گونه‌ای طرح شده‌اند که برای معلمان و متخصصان دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا مفید است. راهبردها و برنامه‌های مداخله‌ای که در کتاب حاضر طرح شده‌اند بازنمونی است از تجربه و زندگی پدیدآورندگان با دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا. به همین دلیل این اثر منبعی بسیار باارزش برای مربیان و متخصصان آینده به حساب می‌آید. [خواندن] این کتاب برای پژوهشگرانی که به دنبال نوآوری در آموزش زبان هستند، یک ضرورت است.»

مریا کارمین کامپوی کابیو، دانشگاه حومه ۲۱، اسپانیا

www.booka.ir

پیش‌گفتار ویراستاران

اوا دو ماگوا-زایسک، نوشا موریتز، و آنا پادلوسکا

ترجمه احمد رضانی

به طور معمول هر اثری که در حوزه آموزش و پرورش دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا نوشته می‌شود، در ابتدا تحولات اخیر فناوری، اطلاعاتی، اجتماعی و پزشکی و فرصت‌های فراهم شده آموزشی برای دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا را بر می‌شمرد و تحلیل می‌کند. معمولاً در این نکته اتفاق نظر وجود دارد که ابزارهای کمک‌شنوایی دیجیتال، کاشت حلزون شنوایی، نرم‌افزارهای رایانه‌ای، و پایگاه‌های داده اینترنتی به شیوه‌های متنوعی منجر به توانمندسازی افراد ناشنوا و کم‌شنوا شده است، به گونه‌ای که حتی تا ۳۰ سال اخیر آن را ممکن نمی‌دانستیم. با این حال، فناوری قطعاً محدودیت‌هایی دارد و کلاس‌های درس مدارس و دانشگاه‌ها هنوز هم محیط‌های چالش‌برانگیزی برای زبان‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا است. به طرز مشابه، اگرچه رویکردهای آموزشی مانند فراگیرسازی یا آموزش معطوف به تفاوت‌ها بر عملکرد روزانه افراد ناشنوا و کم‌شنوا تأثیرگذار است، اما یافتن تأثیرات مستقیم آنها در اقدامات آموزشی آسان نیست. افرادی که دوره‌های تربیت معلم را می‌گذرانند، هنوز هم تمایل دارند به همان شیوه‌ای که آموزش داده شدند، تدریس کنند نه به شیوه‌های آموزشی که در دانشگاه‌ها با آنها آشنا شدند (نورس و مارشارک، ۲۰۱۴). کلیشه‌های معمول و برچسب‌هایی که به دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا و توانایی‌های شناختی آنها زده می‌شود، حتی در منابع جدید آموزشی کماکان رایج است. این نکته را نیز می‌توان افزود که به طرز متناقض آمیز پژوهش‌های جدید درباره ناشنوایی و کم‌شنوایی به ندرت برای معلمان و متخصصان مفید هستند و بیشتر پژوهشگران «پژوهش برای پژوهش» می‌کنند و این اولویت را از یاد برده‌اند که همه پژوهش‌ها باید برای کاربردی انجام شود. به بیانی دیگر، پژوهش‌ها باید برای کلاس درس باشد نه در کنار آن:

«پژوهشگران اغلب تمایل دارند تا ارائه پیشنهادی عملی معتبر و پایا را فدای نظریه‌پردازی‌های خود کنند. علاوه بر این، پژوهش‌ها باید به دنبال پاسخ برای پرسش‌های کاربردی باشد.»

پژوهش‌های مرتبط با کلاس درس آن چیزی است که ما نیاز داریم.»

(ایستربروکز و مایورانا-باسس^۱، ۲۰۱۵: ۱۴۹)

دستاوردهای آموزشی دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا متفاوت از هم است و این اعتقاد وجود دارد که باید بهتر از این باشد. حتی اگر باور داشته باشیم که در طول تاریخ اکنون بهترین زمان برای ناشنوا/کم‌شنوا بودن است (مارشارک و نورس، ۲۰۱۵)، باید بپذیریم که راه زیادی تا استفاده کامل از پیشرفت‌های فناوری و اجتماعی در آموزش و پرورش مانده است. تنها در این صورت است که می‌توان آموزش باکیفیت را برای دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا تضمین کرد. جای تعجب نیست که در این فضا، متخصصان برای طراحی پژوهش‌های سریع برای آموزش و پرورش ناشنویان و کم‌شنویان تقلا کنند. این امر منجر به تسهیل و ارتقاء آموزش و پرورش مبتنی بر شواهد برای ناشنویان و کم‌شنویان خواهد شد و کارآموزان، معلمان تازه‌تعلیم دیده، و مربیان تازه‌کار را برای طراحی راهبردهای آموزشی ویژه و مداخله‌های مبتنی بر موفقیت‌های آموزشی مستند شده پیشین توانمند می‌کند. بعدها منبع جامعی که در این زمینه تولید خواهد شد، می‌تواند مورد بازنگری قرار گیرد و اصلاح شود (نورس و مارشارک، ۲۰۱۶). این الگو از پژوهش و آموزش ممکن است با مشارکت نزدیک بین پژوهشگران و معلمان و حمایت مستقیم دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا و خانواده‌هایشان امکان‌پذیر شود. به مرور زمان بر این نکته بیشتر توافق شده و به طور رسمی اعلان شده است که «آموزش و پرورش جامعه ناشنوا و کم‌شنوا تنها زمانی سود خواهد برد که فاصله بین نظریه و عمل (پژوهش‌ها و فعالیت‌های کلاسی) از بین برود (نورس و مارشارک، ۲۰۱۴).

کتاب حاضر با چنین چشم‌اندازی توسط پژوهشگرانی که یا خودشان معلم ناشنوا و کم‌شنوا بودند یا از نزدیک با مربیان ناشنوا و کم‌شنوا کار کردند، طراحی و نگاشته شده است. این کتاب برای معلمان ناشنوا و کم‌شنوا نوشته شده است تا آنها را با «پژوهش‌های مرتبط با کلاس درس^۲» (ایستربروکز و مایورانا-باسس، ۲۰۱۵) آشنا کند و از آنها برای متناسب‌سازی فعالیت‌های آموزشی‌شان با نیازهای متنوع دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا حمایت کند. مطالعات نشان می‌دهد که معلمان زمانی که راهبردها و روش‌های آموزشی جدید حاصل تلاش گروهی معلم و پژوهشگر است و با نیازهای دانش‌آموزان و معلمان همخوانی دارد بهتر استقبال می‌کنند (آبوت، والتن، تاپیا و گرین‌وود^۳، ۱۹۹۹). شواهدی که در این کتاب ارائه شده است حاصل تجربه‌های زیسته معلمان در کلاس‌های درس با دانش‌آموزان ناشنوا

1. Easterbrooks & Maiorana-Basas
2. classroom relevant research

3. Abbott, Walton, Tapia, & Greenwood

و کم‌شنوا است و این دلیلی است که به ما این جسارت را داده تا این نکات را با شما در میان بگذاریم. همان‌گونه که از عنوان کتاب پیداست در این کتاب، تنها بر یک جنبه از آموزش و پرورش ناشنویان و کم‌شنویان یعنی آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی تمرکز شده است. راهبردهایی که مطرح شده از تجربه کشورهای است که زبان انگلیسی در آنها زبان ملی یا رسمی نبوده اما به عنوان زبان واسطه^۱ کنونی علم، آموزش و فراغت آموزش داده می‌شود. به نظر می‌رسد در حال حاضر به نظر می‌رسد اهمیت اینکه ما فرصت یادگیری زبان‌های خارجی را داریم قدر دانسته نمی‌شود. به طور کلی، دانش‌آموزان معنای آموزش زبان به ویژه یادگیری زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی را درک می‌کنند و لذت می‌برند که می‌توانند از زبان‌های خارجی در تحصیل، کار و اوقات فراغت استفاده کنند. نیاز به داشتن توانایی لازم برای استفاده از زبان انگلیسی به صورتی روان امروزه مطالبه‌ای بسیار حداقلی برای تحصیل و بازار کار در کشورهای انگلیسی‌زبان و بسیاری از کشورهای دیگر است. زبان انگلیسی زبان انتقال دانش جهانی است هم در فضاهای دانشگاهی و هم در فضاهای تجاری چرا که بسیاری از شرکت‌های بین‌المللی به صورت روزمره استفاده از آن را الزامی می‌دانند. این نکته چالش‌هایی را برای دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا به ارمغان می‌آورد. برای موفقیت در تحصیل و کار، لازم است آنها باید هم به زبان ملی کشور خود و هم به زبان انگلیسی مسلط باشند (دوماگاوا-زایسک، ۲۰۱۳؛ آرچبلد، ۲۰۱۵).

ممکن است این طور به نظر برسد که آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به زبان‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا کار خیلی سختی نیست چرا که در کشورهای انگلیسی‌زبان برای آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان ملی به دانش‌آموزانی از گروه‌های سنی مختلف منابع بسیار زیادی وجود دارد. با این حال، این کار آن قدر هم ساده نیست. بسیاری از دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا که در اتحادیه اروپا تحصیل کرده‌اند، تجربه یادگیری زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی بسیار متفاوت از تجربه یادگیری زبان اول^۳ یا تجربه یادگیری زبان خارجی که در محیط پیرامونشان صحبت می‌شده بود. چنین تجربه‌ای به سختی به فراگیری زبان به معنای رشد تدریجی توانایی زبانی بدون تلاش آگاهانه منجر خواهد شد. به بیانی دیگر، برای افرادی که در ایالات متحده، کانادا، بریتانیا و یا استرالیا زندگی می‌کنند، یادگیری زبان انگلیسی به عنوان زبان ملی به معنای «غرق شدن» در زبان انگلیسی است. حتی اگر آنها نتوانند زبان را خوب بشنوند، به هر گوشه‌ای که نگاه کنند ردی از آن را می‌یابند و در

1. lingua franca
2. Archbold, S.

3. first language (L1)

جامعه‌ای زندگی می‌کنند که به آنها کمک می‌کند تا معنای نشانه‌ها، متون، فرم‌ها، صفحات اینترنتی، یا برنامه‌های تلویزیونی را رمزگشایی کنند. اگر شما زبان انگلیسی را به عنوان زبان خارجی در جامعه‌ای یاد می‌گیرید که زبان انگلیسی به صورت روزمره در آن به کار نمی‌رود و شما این امکان را ندارید که آن را بشنوید، تنها فرصت یادگیری شما همان کلاس‌های هفتگی است که در آن شرکت می‌کنید. شما زبان انگلیسی را نه «از طریق گوش‌هایتان»^۱ و نه «از طریق چشم‌هایتان»^۲ یاد می‌گیرید به این دلیل این که زبان انگلیسی در محیط‌های هر روزه‌تان در محلی که زندگی می‌کنید وجود ندارد.

ممکن است ادعا شود که می‌توان از طریق خواندن کتاب، مقاله یا متن‌های برخط این نقیصه را جبران کرد. با این حال، سال‌ها تجربه آموزش زبان انگلیسی به دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا به ما ثابت کرده است که زبان انگلیسی کتاب‌ها و تارنماها بدون حمایت برای دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا نه تنها غرقه‌سازی را محقق نخواهد کرد بلکه مانند سیلاب همه چیز را از بین خواهد برد و از آن اجتناب خواهند شد. برای روشن شدن نیمه تاریک ماجرا می‌توان به این نکته توجه کرد که به جز معدودی از مدارس زبان خصوصی فاخر، مابقی آنها برای آموزش زبان‌های خارجی به دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا در چند دهه اخیر آمادگی‌های لازم را نداشته‌اند. البته این نکته ممکن است در آینده نیز ادامه داشته باشد. فقدان دانش بنیادی درباره عملکرد این گروه از زبان‌آموزان و نبود مطالب آموزشی متناسب‌سازی شده به این اشکال در بازار آموزش زبان کمک کرده است. دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا باید بهترین عملکرد را بر مبنای کلاس‌های زبان انگلیسی رایج در مدارس و دانشگاه‌ها از خود نشان دهند. این کلاس‌ها اغلب تنها فرصتی است که این گروه از دانش‌آموزان برای چیرگی در زبان انگلیسی دارند. برای ما این نکته چالش بسیار بزرگی است. به این معنی که آموزش زبان باید با بالاترین کیفیت ممکن ارائه شود تا شانس دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا به حداکثر برسد و بتوانند نه تنها در امتحانات موفق عمل کنند بلکه به بالاترین سطح ممکن مهارت‌های زبانی برسند.

افرادی که شغل معلمی زبان انگلیسی برای دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا را شروع می‌کنند ممکن است گیج شوند و فکر کنند آنها را بدون داشتن مهارت‌های لازم برای شنا کردن به وسط آبی عمیق پرتاب کرده‌اند. نویسندگان کتاب حاضر نیز چندین سال پیش وقتی شروع به آموزش زبان انگلیسی در مجارستان، فرانسه، لهستان، نروژ، و جمهوری چک کردند، چنین احساسی را تجربه کرده‌اند. حتی پیش‌تر در دهه ۱۹۹۰، یادگیری زبان‌های خارجی توسط دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا زیر سوال بود، چرا که معتقد بودند مشکلات آنها به دلیل نقص زبانشان است (آر. ا. کورنت رئیس

1. out of the corner of your ear

2. out of the corner of your eye

پیشین دانشگاه گالودت^۱ زمانی گفته بود که «مشکل واقعی دانش‌آموزان ناشنوا صدا نیست بلکه کلمه است.» البته از آن زمان تاکنون، تغییرات زیادی رخ داده است و روش‌شناسی آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی در متون زیادی توصیف شده است که از آن جمله می‌توان به دو کتابی که توسط گروه پژوهشی ما منتشر شده اشاره کرد: *زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی برای افراد ناشنوا و کم‌شنوا در اروپا* (ویراستار: دوماگاوا-زایسک) و *زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی برای افراد ناشنوا و کم‌شنوا؛ چالش‌ها و راهبردها*^۲ (ویراستار دوماگاوا-زایسک و کنتر). پژوهشگران و معلمان مجرب دیگری به پژوهش‌های روش‌شناختی در زمینه اصول و راهبردها برای معلمان آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا پرداختند: ژاپن (کوآی^۳، ۲۰۰۵)؛ آلمان (آیت‌زن و بارتز^۴، ۲۰۱۶)؛ فنلاند (کلی، داووا و تپی^۵، ۲۰۱۵)؛ کانادا (داروک^۶، ۲۰۱۳)؛ فرانسه (بدوئن^۷، ۲۰۱۱)؛ ایالات متحده آمریکا (لی‌آئو^۸، ۲۰۱۰)؛ شیلی (رودریگز، مونوز، کزادا و نوپی^۹، ۲۰۱۷). با انتشار کتاب *آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به زبان‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا* (راهبردهای آموزشی و برنامه‌های مداخله‌ای) سعی شده منبعی به‌روز در دسترس همه علاقمندان به ارتقاء کیفیت آموزش زبان برای افراد ناشنوا و کم‌شنوا اعم از پژوهشگران، معلمان تازه‌کار، بازرسان مدارس، مشاوران و دانشجویان قرار بگیرد. گروه بین‌المللی نویسندگان کتاب از کشورهای لهستان، نروژ، مجارستان، جمهوری چک، و فرانسه هستند که هم تصویری کلی از وضعیت فعلی کلاس‌های آموزش زبان برای زبان‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا در کشورها خود ارائه می‌دهند و هم بهترین، اثربخش‌ترین و کارآمدترین راهبردها، فنون، روش‌ها و محتوای آموزشی کلاس‌های درس خود را به اشتراک می‌گذارند. امیدواریم این نکات برای معلمان زبان انگلیسی زبان‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا در سراسر دنیا مفید باشد. این کتاب با این هدف نگاشته شده تا هم معلمان تازه‌کار و هم معلمان مجرب انگیزه‌ای پیدا کنند تا شیوه‌های کار با دانش‌آموزانشان را مورد بازنگری قرار دهند؛ در مورد اقدامات خوب آموزشی تأمل کنند و فعالیت‌هایی طراحی کنند تا از وابستگی به آموزش شهودی کم کنند. ما نه تنها می‌خواهیم زبان انگلیسی را آموزش دهیم، بلکه می‌خواهیم این امر جزئی از آموزش به ناشنویان و کم‌شنویان بشود؛ هم به عنوان دانش و مهارت در نظر گرفته شود و هم به عنوان «فرایند

1. R.O. Cornett, Gallaudet University
 2. *English as a foreign language for deaf and hard of hearing persons – challenges and strategies*
 3. Quay
 4. Eitzen & Bartz

5. Kelly, Dufva, & Tapio
 6. Darroch
 7. Bedoin
 8. Liao
 9. Rodriguez, Munoz, Quezada, & Nopay

کاربرد آموزش و پرورش در زندگی افراد و جوامع» (مارشارک و نورس، ۲۰۱۵، ص. ۶۲۰). به همین دلیل ما بسیار خوشحال هستیم که دانش‌آموزانمان اکنون از مهارت زبان انگلیسی خود استفاده می‌کنند و گردشگرانی فعال، متخصصانی در شرکت‌های بین‌المللی، دانشجویان مهمان در کشورهای دیگر (نبی‌آلک، ۲۰۱۳؛ دوماگاوا-زایسک، ۲۰۱۸؛ سدلاچ‌کووا و توژووا، ۲۰۱۸) و اعضای انجمن‌های بین‌المللی و گروه‌های کاری مدافع حقوق افراد ناشنوا و کم‌شنوا (مانند فدراسیون اروپایی افراد کم‌شنوا^۱ و فدراسیون بین‌المللی جوانان کم‌شنوا^۲) هستند. این امر ممکن است به دلیل تلاش‌های فردی ما معلمان باشد اما نکته اینجاست که تأثیر هم‌افزایی این مشارکت بین‌المللی برای ما ملموس بوده است. اهمیت این نوع مشارکت به درستی توسط نورس و مارشارک (۲۰۱۵، ص. ۷) به صورت زیر خلاصه شده است:

«اگر بخواهیم اقداماتمان به برطرف کردن چالش‌های آموزش و پرورش ناشنوایان در قرن ۲۱ منجر شود و بخواهیم از منابع برای تحقق این اهداف به شیوه‌ای موثر استفاده کنیم، نمی‌توانیم به عنوان یک مدرسه عادی یا ویژه، به عنوان یک موسسه یا دانشگاه و یا به عنوان یک کشور از عهده آن بر بیاییم. اگر بخواهیم دانش‌آموزان ناشنوا و کم‌شنوا شهروند جهانی موفق و مجهز به مهارت‌های مهم منطقه‌ای و جهانی باشد، باید به صورت بین‌المللی با هم مشارکت کنیم.»

کتاب حاضر هم به پژوهش‌های اخیر و هم به آموزش می‌پردازد. آن گونه که نورس و مارشارک (۲۰۱۵، ص. ۵) مطرح کردند: «طراحی و اجرای مداخله‌های پایدار به توجه به منابع فردی و مالی حیاتی است». اگرچه محتوای کتاب با نظریه‌های معاصر حوزه‌ی روش‌شناسی آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی در هم تنیده شده است، با این حال بسیار تلاش ده است که تا حد ممکن کاربردی نوشته شود. به همین دلیل فصل‌های کتاب دامنه گسترده‌ای از مداخله‌ها و راهبردها از قبیل راهبردهایی برای آموزش‌های اولیه^۳، استفاده از دوزبانگی اشاره در کلاس درس، تسهیل ارتباط شفاهی، تقویت تلفظ، استفاده از فیلم، آموزش مبتنی بر موضوع، حمایت نوشتاری، زبان‌های اشاره، و استفاده از نوشتن به عنوان راهبرد حافظه را شامل می‌شود. این اثر ایده‌های آموزشی آزمون شده و تجربه شده مختلف را که به منظور استفاده در کلاس درس به عنوان درس ذخیره طراحی شده‌اند را در کنار هم آورده است. این کتاب توسط معلمان مجرب نوشته شده و ایده‌های هیجان‌برانگیزی را

1. Nabialek
2. European Federation of Hard of Hearing People

3. International Federation of Hard of Hearing Young People
4. early education teaching strategies

در اختیار مربیان و متخصصان تازه‌کار قرار می‌دهد که می‌توانند از آنها برای شکل‌دهی مهارت‌های ارتباطی و تقویت روانی زبان دانش‌آموزان استفاده کنند.

فعالیت‌هایی معرفی شده در این کتاب، به زبان‌آموزان انگیزه می‌دهد تا در فضایی آرام در تعاملات ارتباطی نقش بگیرند و به این ترتیب نشان دهند که چقدر ساده برخی از اصول آموزش ارتباطی زبان به زبان‌آموزان ناشنوا انتقال پیدا می‌کند و به آنها انرژی می‌دهد. همه راهبردهایی پیش مطرح شده باید به صورت فردی و بر مبنای تشخیص دقیق نیازهای دانش‌آموزان به کار گرفته شود. به همین دلیل فصل آخر کتاب به اهمیت تفاوت‌های فردی دانش‌آموزان می‌پردازد.

به عنوان ویراستاران کتاب، از همه نویسندگان برای همکاری عالی و مشارکشان در نگارش کتاب و حس بی‌نظیرشان هنگام صحبت از کارشان یا دانش‌آموزانشان تشکر ویژه می‌کنیم. فداکاری آنها ما را تحت تأثیر قرار داده است و امیدواریم خوانندگان کتاب نیز هنگام مطالعه فصل‌ها همین حس را تجربه کنند. قدرشناس دانش‌آموزانمان نیز هستیم که ذهن کنجکاو آنها و تعهدشان به ما انگیزه داد و برای معلمی بهتر بودن الهام‌بخش ما بود.

منابع

- Abbott, M., Walton, C., Tapia, Y., & Greenwood, C. R. (1999). Research to practice: A "blueprint" for closing the gap in local schools. *Exceptional Children*, 65(3), 339–352.
- Archbold, S. (2015). Being a deaf student: Changes in characteristics and needs. In H. Knoors & M. Marschark (Eds.), *Educating deaf learners: Creating a global evidence base* (pp. 23–46). Oxford: Oxford University Press.
- Bedoin, D. (2011). English teachers of deaf and hard of hearing students in French schools: Needs, barriers and strategies. *European Journal of Special Needs Education*, 26(2), 159–175.
- Darroch, K. (2013). Interpreting for deaf students in foreign language classes. *Association of Visual Language Interpreters of Canada News*, 29(2), 1–6.
- Domagała-Zyśk, E. (2013). *Wielojęzyczni. Studenci niesłyszący i słabosłyszący w procesie uczenia się nauczania języków obcych*. Lublin: Wydawnictwo KUL.
- Easterbrooks, S. R., & Maiorana-Basas, M. (2015). Literacy and deaf and hard-of-hearing students. In H. Knoors & M. Marschark (Eds.), *Educating deaf learners: Creating a global evidence base* (pp. 149–172). Oxford: Oxford University Press.
- Eitzen, B., & Bartz, M. (2016). Chancen und Grenzen des Einsatzes von American Sign Language (ASL) im Englischunterricht in der Sekundarstufe II – Erfahrungen und wissenschaftliche Erkenntnisse. *Horpad*, 5, 193–198.

- Kelly, R., Dufva, H., & Tapio, E. (2015). Many languages, many modalities: Finnish Sign Language signers as learners of English. *AFinLAN Vuosikirja*, 73, 113–125.
- Knors, H., & Marschark, M. (2014). *Teaching Deaf Learners: Psychological and Developmental Foundations*. Oxford: Oxford University Press.
- Knors, H., & Marschark, M. (2015a). *Educating deaf learners: Creating a global evidence base*. Oxford: Oxford University Press.
- Knors, H., & Marschark, M. (2015b). Educating deaf students in a global context. In H. Knors & M. Marschark (Eds.), *Educating deaf learners: Creating a global evidence base* (pp. 1–19). Oxford: Oxford University Press.
- Knors, H., & Marschark, M. (2016). *Evidence-based practices in deaf education*. Oxford: Oxford University Press.
- Liao, Y. (2010). *Ugly ducklings or beautiful swans? Exploring the truths of hard of hearing students' foreign language learning experiences in the postsecondary education*. A dissertation sublimitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctoral of Philosophy. University of Wisconsin–Madison, UMI number: 3437303.
- Marschark, M., & Knors, H. (2015). Educating deaf learners in the 21st century. In H. Knors & M. Marschark (Eds.), *Educating deaf learners: Creating a global evidence base* (pp. 617–648). Oxford: Oxford University Press.
- Nabiałek, A. (2013). From a blackboard to an interactive whiteboard. Teaching English as a foreign language to deaf and hard of hearing students at Adam Mickiewicz University in Poznań. In: E. Domagała-Zyśk (Ed.), *English as a Foreign Language for Deaf and Hard of Hearing Persons in Europe*, Wydawnictwo KUL, Lublin.
- Quay, S. (2005). Education reform and English teaching for the deaf in Japan. *Deafness and Education International*, 7(3), 139–153.
- Rodriguez, N. A., Munoz, F. E., Quezada, E. I., & Nopay, I. S. (2017). *Applying pedagogical strategies for students with auditory disabilities in 8th grade A at Colegio Almirante Particio Lynch in Iquique*. Action Research project to obtain a degree of Profesor de Ingles para Enseñanza Pre-Escolar. Iquique, Chile: Universidad Arturo Prat.
- Tóthová, L., & Sedláčková, J. (2018). Academic mobilities of students with hearing impairment: Welcoming the challenges with specialized online course of written English. Conference paper, 14th European Society for the Study of English Conference, Brno.

وضعیت آموزش زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی به

زبان آموزان ناشنوا و کم‌شنوا

اوا دوماگاوا-زایسک، نوشا موریتز و آنا پادلوسکا

ترجمه احمد رضانی

فراگیری زبان خارجی یا زبان دوم^۱ فرایندی به نسبت پیچیده است که توسط عوامل زیادی تحت تأثیر قرار می‌گیرد. نظریه‌های متعددی برای ارائه دیدگاهی ساده از این فرایند پیچیده ارائه شده است. در این مقدمه، سعی می‌کنیم نظریه‌ها و روش‌هایی که در پژوهش‌های حوزه فراگیری زبان دوم نقش مهمی داشته‌اند یا هنوز نقش مهمی بازی می‌کنند را گروه‌بندی کنیم. بعد از آن، پژوهش‌های حوزه روش‌شناسی و هنر آموزش زبان‌های خارجی به افراد ناشنوا و کم‌شنوا (آموزش زبان خارجی به ناشنویان^۲) مرور خواهد شد.

رفتارگرایی^۳

در فراگیری زبان دوم و حوزه یادگیری به صورت عام، رفتارگرایی (محرك^۴، پاسخ^۵ و تقویت مثبت^۶ و تقویت منفی^۷) تا سال ۱۹۶۵ نظریه مرجع بود. اسکینر^۸ از مشهورترین طرفداران این نظریه است. رفتارگرایی اهمیت بسیار زیادی به محیط یادگیری زبان آموز می‌دهد. بر مبنای این نظریه، یادگیری وابسته به محرکی است که در محیط وجود دارد و موجب بروز پاسخی می‌شود که بعدها به واسطه تقویت (ارائه پاداش^۹) تثبیت می‌شود. بنابراین در یک موقعیت یادگیری، زبان‌آموزان از طریق گوش دادن به صداها یا الگوهای زبانی که توسط اطرافیان تولید می‌شود، محرك را دریافت می‌کنند؛ با تکرار یا تقلید الگوهای زبانی به محرك‌ها پاسخ می‌دهند؛ و با پاسخ گرفتن از طرف دیگر گفت‌وگو

5. response

6. positive reinforcement

7. positive or negative reinforcement

8. Skinner

9. reward

۱. در این کتاب از اصطلاح فراگیری زبان دوم

(SLA) استفاده می‌شود.

2. Surdo-glottodidactics

3. behaviourism

4. stimulus

پاداش دریافت می‌کنند. به نقل از لایت‌بون و اسپادا^۱ (۱۹۹۳، ص. ۲۳)، هدف نهایی این است که که رفتار مطلوب به واسطه تکرار به عادت تبدیل شود و به صورت ناخودآگاه انجام شود. بر طبق نظر رفتارگرایان، همه انواع یادگیری از مسیر فرایندهای زیربنایی مشابهی با عنوان شکل‌گیری عادت به وقوع می‌پیوندند. زبان‌آموزان درونداد زبانی را سخنگویان محیط اطراف خود دریافت می‌کنند و برای تکرارها و تقلیدهای صحیح خود تقویت مثبت می‌شوند. در نتیجه، عادت شکل می‌گیرد.

بسیاری از روش‌های شنیداری-گفتاری^۲ همراه با تمرین‌های ساختاری^۳ مبتنی بر نظریه رفتارگرایی هستند. یکی از جنبه‌های مثبت روش‌های رفتارگرا این است که هنگام آموزش از زبان اول (بومی)^۴ استفاده نمی‌شود. با این حال، در روش‌شناسی آموزش به افراد ناشنوا و کم‌شنوا^۵ این موضوع کمی جای تردید دارد. تجربه نشان می‌دهد که در آموزش زبان خارجی به افراد ناشنوا و کم‌شنوا استفاده از زبان ملی آنها یعنی زبان اشاره^۶ به ویژه در مراحل نخست یادگیری زبان خارجی ضرورت دارد.

ابزار فراگیری زبان^۷

در اوایل دهه ۱۹۵۰، نوام چامسکی^۸، زبان‌شناس و فیلسوف، نظریه اسکینر را رد کرد و دیدگاه متفاوتی در مورد آموزش زبان دوم ارائه داد. او یادگیری زبان را به نقطه آغاز [زندگی] نسبت می‌داد و از وجود ساختار یا توانایی‌ای ذاتی^۹ برای فراگیری زبان دفاع می‌کرد. چامسکی این ساختار ذاتی را ابزار فراگیری زبان نامید. لارسن-فریمن و لانگ (۱۹۹۹) به این جمع‌بندی رسیدند که چامسکی معتقد است که «انسان‌ها گرایش ذاتی ویژه‌ای دارند تا قواعد زبان مقصد را از دروندادی که با آن مواجهه شده‌اند بسازند (ص. ۵۷)، و به مثابه یک نوزاد، به انسان‌ها «یک توانایی ذاتی بسیار خردمندانه‌ای برای یادگیری زبان‌ها اعطا شده است» (ص. ۱۱۴).

یکی از نقاط قوت نظریه چامسکی (۱۹۶۵) تمایز بین دو مفهوم توانش^{۱۰} و کنش^{۱۱} است. ذاتی بودن وجود مکانیسم‌های زبان‌شناختی جهان‌شمول^{۱۲} چیزی است که وی به عنوان توانش سخنگویان

1. Lightbown & Spada
2. audio-oral methods
3. structural exercises
4. native
5. teaching DHH persons
6. sign language

7. language acquisition device
8. Noam Chomsky
9. innate faculty or ability
10. competence
11. performance
12. universal linguistic mechanisms